RETRATO JATĪBIANO DEL POETA Y "QĀDÍ AL-YAMĀʿA" DE GRANADA ABŪ ÛYAʿFAR AḤMAD IBN FURKŪN (EL ABUELO)

Continuando con nuestro propósito de verter al castellano las semblanzas poéticas reunidas en la *Iḥāṭa* por el polígrafo de Loja Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb (1313-1374), bríndase en esta ocasión la relativa al poeta Abu Ŷaʿfar Aḥmad Ibn Furkūn (1251-1329), cabeza de una ilustre familia de noble estirpe quraší pero entronque hispano[1] (a juzgar por el apelativo romance —Furkūn— que a sus miembros distinguía), que fue juez supremo de Granada entre 1304 y 1313[2].

Prácticamente contemporáneo del autor de la *Iḥāṭa,* sorprende que la breve biografía de este Ibn Furkūn —cuatro páginas en la ed. base— contenga apenas los datos personales indispensables para facilitar su ubicación espacio-temporal, en contraste con los dos ditirámbicos pasajes —el segundo de ellos

(1) Se conocen, al menos, otros tres miembros de esta ilustre familia granadina: Sulaymān, hijo de este Ibn Furkūn que fue cadí supremo de Granada, cuyo retrato biográfico es anunciado sin consecuencia por Ibn al-Jaṭīb (*Iḥāṭa,* I, 228); su casi homónimo nieto Abu Ŷaʿfar Aḥmad Ibn Sulaymān, que fue discípulo del polígrafo granadino (*Iḥāṭa,* I, 228-229. *Katība*, 305-307; *Nafḥ*, VII, 287-288. Véase nuestro trabajo *Abu Ŷaʿfar Aḥmad Ibn Furkūn (el nieto) en la "Iḥāṭa", la "Katība" y el "Nafḥ",* en "Al-Andalus-Magreb", I (1992), y su bisnieto el poeta áulico del rey nazarí Yūsuf III (Muḥammad b. Šarīfa acaba de publicar [Rabat, 1987] su recientemente descubierto diván). En resumen:
I Ibn Furkūn, *qāḍī al-ŷamāʿa* de Granada.
II Sulaymān, hijo del anterior y padre del
III Ibn Furkūn discípulo de Ibn al-Jaṭīb, padre a su vez del
IV Ibn Furkūn poeta áulico de Yūsuf III.

(2) Cf. *Iḥāṭa,* ed. parcial de ʿInān (Cairo, 1955), 1 vol., 159-163 [citada *Iḥāṭa],* y ed. íntegra del mismo (Cairo, 1973-1977), 4 vols., I, 153-157 [c. *Iḥāṭa].*

en prosa rimada— extraídos de sendas obras del mismo Ibn al-Jaṭīb —las tituladas *ʿĀ'id al-Ṣila* y *al-Taŷ al-muḥallà*—, que, aunque extensos, sólo proporcionan información concreta de las materias de su escaso curriculo, constituyendo ambos en última instancia un elogioso retrato psicológico del biografiado.

Además de la relación de los maestros de Ibn Furkūn y de una interesantísima anécdota según la cual le fue vaticinado en su niñez que llegaría a ostentar, en lo judicial, la más alta magistratura del reino, la *Iḥāṭa* pasa como de puntillas sobre los acontecimientos políticos que determinaron la destitución y el confinamiento de nuestro juez a consecuencia de la sustitución en el trono de la Alhambra del sultán Naṣr por su sobrino Ismāʿīl I. A estas circunstancias hace alusión el primero de los dos fragmentos poéticos de Ibn Furkūn que se insertan en la *Iḥāṭa,* fragmento en el que el cadí-poéta se queja ante el visir Abū Bakr Ibn alḤakīm de la lamentable situación a que se ve reducido "sin rango ni ocupación, retirado en una pequeña hacienda que poseía en las afueras de Granada", asqueado de la justicia y arrepentido de sus pleitos. El otro poema, que es parte de un panegírico a modo de felicitación al sultán Naṣr "por haber sanado de una enfermedad en la conjunción de una fiesta y una victoria", reviste en nuestra opinión menor interés, tanto por su temática laudatoria como por la índole cuasi-doméstica de las imágenes.

El cadí Ibn Furkūn, en definitiva, no debiera ser considerado poeta de ningún orden, pues si bien Ibn al-Jaṭīb nos dice que "reunía conocimientos suficientes en el campo de las bellas letras, con un especial beneplácito en el cercado de la poética", unas líneas más adelante añade que "su poesía no era de la calidad que correspondía a su destacado puesto en el ámbito de la ciencia ni de su categoría intelectual, razón por la que la he abreviado".

AḤMAD IBN MUḤAMMAD IBN AḤMAD IBN HIŠĀM AL-QURAŠĪ[3]

[159] Granadino. De *kunya* Abū Ŷaʿfar, pero conocido por Ibn Furkūn.

(3) En vez de *al-Qurašī,* en la *Katība,* ed. Iḥsān ʿAbbās (Beirut, 1963), 101, se lee *al-Qusarī.* Otras fuentes además de la Iḥāṭa para el estudio de este cadí-poeta son: *Katība,* 101-103; *Nayl* (ed. Fez, s.a.), 39; *Marqaba,* ed. E. Lévi-Provençal (Cairo, 1984), 138-139. Véase, de otra parte, la enigmática frase *(Qāla-l-mu'allif: Arà Ibn Furkūn qabla-l-sitta ʿašrata-l-ṯalaṯimi'a* "Creo que ibn Furkūn [¿nació? ¿vivió? ¿murió?...] antes del 316/928") que cierra la biografía de Aḥmad b. Muḥammad b. Aḍḥa al-Hamdānī al-Ilbīrī, situada inmediatamente antes de la de Ibn Furkūn (*Iḥāṭa,* I, 159), así como la nota correspondiente del editor.

1. Ascendencia.

Baste [decir que pertenecía] a la estirpe de Qurayš.

2. Condición.

Tomado de [el libro intitulado] *Ā'id al-Ṣila*[4]*:* "Fue uno de los más eminentes cadíes de esta región de al-Andalus, versado en las materias [jurídicas] y conocedor de las prescripciones de sus fuentes[5]. [Hombre] de mucha lectura y estudio[6], pronto a fallar[7] los litigios, [dotado] de un tesón[8] eficiente, muy dado a la elaboración de los dictámenes por el estudio de las fuentes y por el razonamiento[9], y poseedor de conocimientos suficientes [160] en [diversas] disciplinas, desde lengua árabe *(ʿarabiyya),* derecho *(fiqh*) y lectura [coránica] *(qirā'a),* hasta [la] ciencia de las herencias y particiones *(farā'id*). Fue un excelente salmodiador y recitador del Alcorán, de venerable figura —entre natural y adquirida— y muy orgulloso, [hasta el punto de] menospreciar a los alfaquíes y notarios[10] que estaban por debajo de él. No usaba[11] de *kunyas* ni de títulos de grandeza[12] [de las gentes], trataba a los mayores como si fueran jóvenes, de cuyas relaciones se descuidaba hasta darles [completamente] la espalda. En sus audiencias [públicas], por no hablar ya de otras ocasiones, daba rienda suelṭâʿa [todo tipo de] anécdotas ingeniosas que causaban el hastío de quienes tenían que soportarlas".

(4) Otra de las numerosas obras de Ibn al-Jaṭīb, aprovechada por éste en multitud de ocasiones como fuente de las biografías de su *Iḥāṭa,* en especial para los datos bio-bibliográficos. Se trataba, pues no ha llegado hasta nosotros, de un *Apéndice* en dos volúmenes a modo de continuación del famoso *Suplemento* (*Ṣilat al-Ṣila,* ed. parcial de E. Lévi-Provençal, Rabat, 1937) que Ibn alZubayr puso al no menos conocido *Kitāb al-Ṣila* (ed. E Codera en los tomos I y II de la "Biblioteca Arabico-Hispana", Madrid, 1883) de Ibn Baškuwāl.

(5) Cf. DOZY, *Suppl.,* II, 86, s.v. *maẓinna*, que aduce como ejemplo esta misma frase de la *Iḥāṭa.*

(6) Cf. DOZY, *Suppl.*, I, 428, s.v. *drb*.

(7) Cf. DOZY, *Suppl.*, I, 228, s.v. *ŷhz*, que ilustra con esta misma frase de la *Iḥāṭa.*

(8) Cf. DOZY, *Suppl.*, II, 374, s.v. *maqṭaʿ,* que alude a esta expresión de la *Iḥāṭa.*

(9) Cf. DOZY, *Suppl.*, II, 686, s.v. *naẓar.*

(10) Cf. DOZY, *Suppl.*, II, 151, s.v. *ʿāqid.*

(11) Cf. DOZY, *Suppl.*, I, 661, s.v. *asqaṭa.* El Ibn-Farcoun citado en este artículo por Dozy no es nuestro biografiado, sino su nieto Aḥmad b. Sulaymān Abū Ŷaʿfar, que fue discípulo de Ibn al-Jaṭīb y sobre quien puede consultarse la *Iḥāṭa,* I, 228-229, el *Nafḥ,* ed. Iḥsān ʿAbbās (Beirut, 1968), VII, 287-288, y la *Katība,* 305-307. '

(12) Cf. DOZY, *Suppi*, II, 495, s.v. *kunya:* "Appeler quelqu'un par son *conya*, son surnom composé avec Abou, quand on lui parle, est une marque d'estime, de respect...".

3. Celebridad.

Merced a sus prendas naturales y a sus brillantes conocimientos fue elevado a la dignidad del cadiazgo[13] en las ciudades y regiones más importantes [del reino], como Ronda *(Runda)*, Málaga *(Mālaqa)* y otras. Luego, desempeñó la *qaḍā' al-ŷamāʿa*[14] [en Granada] bajo auspicios de gloria y en medio de [gran] veneración. Sobre este particular existe una curiosa anécdota:

> "Sucedió que en su juventud tomaba lecciones con el virtuoso profesor Abū ʿAbd Allāh b. Masmagūr[15] en un carmen **(***karm***)**[16] que éste poseía en las afueras de la capital [Granada], a unas pocas millas, durante la estación de la vendimia[17]. Cierto día —contaba [el supremo juez de Granada]—, envióme con una carga de arrope a venderla en la ciudad y me alcanzó un fuerte chaparrón, por lo que, tras haber cumplido el encargo, retorné en muy mal estado. Tenía él un hermano mayor que, por mi causa, lo censuró diciéndole: "Tomas a un débil chiquillo que acude a ti en busca de provecho[18] y lo sometes a semejante abuso [únicamente] en razón de tu [propio] interés; eso no es digno de sabios y mucho menos de [hombres] piadosos". Y añadió: "Déjalo [ya, porque] inexorablemente ha de ser juez supremo *(qāḍī al-ŷamāʿa)* de Granada", y fue así y se cumplió su predicción —¡Dios, ensalzado sea, tenga misericordia de él!—".

[161] 4. Maestros.

Estudió en la aldea [natal] bajo la dirección del profesor Abū l-Qāsim b. alAsfar, y en Granada con el sabio cadí Abū l-Ḥasan Muḥammad b. Yahyá b. Rabīʿ

(13) Cf. DOZY, *Suppl.*, I, 530, s.v. *taraššaḥa,* y I, 491, s.v. *ḏāt,* que ilustra con este pasaje de la *Iḥāṭa.* Véase también vol. I, 15, s.v. *adāt.*

(14) *Qāḍī al-ŷamāʿa* es el título que designa al juez supremo en al-Andalus, frente al de *qāḍī al-quḍāt* que se empleaba en Oriente. Esta expresión fue utilizada en España a partir de los Omeyas que quisieron así diferenciarse de los Abasíes. Ibn Furkūn fue nombrado para este cargo por Muḥammad III en 1304-05, permaneció en él bajo el reinado de Naṣr, y fue destituido por Ismāʿīl I en 1313-14. Cf. R. ARIÉ, *L'Espagne musulmane au temps des Naṣrides (1232-1492),* [Paris, 1973], 278-279.

(15) En lugar de *Mastaqūr,* léase *Masmagūr.* Sobre Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. Masmagūr al-Garnāṭī al-Ṭā'ī (1203-1271), véase *Ḏayl,* VI, ed. Iḥsān ʿAbbās (Beirut, 1973), 83-84.

(16) Cf. DOZY, *Suppl.*, II, 459, s.v. *karm,* que ilustra con esta frase de la *Iḥāṭa.*

(17) Es decir, en el otoño. Cf. DOZY, *Suppi*, II, 134, s.v. *ʿasīr,* que aporta como ejemplo este mismo pasaje de la *Iḥāṭa.*

(18) Cf. DOZY, *Suppl.*, II, 292, s.v. FYD-X.

al-Ašʿarī, con el jeque y muftí Abū Bakr Muḥammad b. Abī Ibrāhīm b. Mufarriŷ al-Awsī b. al-Dabbāg al-Išbīlī[19], con el predicador y asceta Abū 1-Ḥasan alʿAddāl, con el profesor y gramático Abū 1-Ḥasan ʿAlī b. Muḥammad b. Alī b. Yūsuf b. al-Ḏāʾīʿ —con *ḍād* y *ʿayn*—[20], con el profesor Abū 1-Ḥasan al-Ubbadī[21] y con Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm al-Ṭāʾī, más conocido por Ibn Masmagūr[22].

Y cuando acaeció la sustitución [del sultán Naṣr], su generosidad y fidelidad le exigieron tomar partido por el destronado, viéndose obligado a la inactividad tras la consolidación [en el trono] del autor del relevo el sultán Abū 1-Walīd — ¡Dios se apiade de él!—[23]. Alcanzáronle durante [aquellos] días de discordia [muchos] sufrimientos, pues fue blanco de chismes forjados por sus envidiosos, se le destituyó del cadiazgo y tuvo que permanecer un tiempo ausente del ágora, sin rango ni ocupación[24], retirado en una pequeña hacienda que poseía en las afueras de la capital, [en la que] dedicábase a minucias [como cumplimentar] registros sin valor —entretenimiento en el que hallaba distracción— y pasaba el tiempo [lo más] cómodamente [posible].

El visir Abū Bakr b. al-Ḥakīm me refirió [lo siguiente][25]. Decía: "Lo visité en su casa después de su destitución [como cadí supremo de Granada] y de que [las gentes] le hubiesen imputado asuntos impropios de alguien como él, y me recitó [estos versos] que expresaban su desazón y su enojo *[muŷtatt, b*][26]:

> [162] Arrepentido estoy de la justicia
> y [por eso] de sus requisitos reniego[27].
> Después de consagrarme al estudio del derecho
> toda mi vida[28], de haber alcanzado un alto rango
> y ascendido como predicador

(19) Cf. *Iḥāṭa²,* II, 68-69.
(20) Cf. *Iḥāṭa²,* IV, 120-122.
(21) Cf. *Nafḥ,* II, 551, donde se le cita con su nombre completo Abū 1-Ḥasan All b. Muḥammad b. Abd al-Raḥmān al-Jušanī al-Ubbadī entre los maestros del gramático granadino Ibn Ḥayān al-Nafazī.
(22) Véase *supra,* nota 14.
(23) Alude Ibn al-Jaṭīb a la conspiración tramada por el príncipe Abū 1-Walīd Ismāʿīl, hijo del gobernador de Málaga Abū Saʿīd Faraŷ, contra el sultán granadino Naṣr, que le llevaría al trono bajo el nombre de Ismāʿīl I (1314-1325). Cf. R. ARIÉ, *Naṣrides,* 92-93.
(24) Cf. DOZY, *Suppl,* I, 477, s.v. *dawla*.
(25) Sobre Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥakīm (ob. 1349), uno de los maestros de Ibn al-Jaṭīb, véase *Iḥāṭa²,* II, 272-280; *Nafḥ,* V, 497-507; *Katība,* 195-196; F. PONS, *Ensayo* (Madrid, 1893), n.° 280, 326.
(26) Salvo el verso tercero, los otros cuatro figuran también en la *Katība,* 103.
(27) En vez de *daʿāwī-hi hārib,* léase *daʿāwī-hi rāgib,* según la *Katība.*
(28) En vez de *ʿumrī,* en la *Katība* se lee *dahrī.*

a [innumerables] tribunas,
he sido arrojado a una situación vergonzosa
que en modo alguno es digna de mí.
Al Altísimo elevo mis cuitas,[29]
sólo Él da la recompensa o el castigo".

En mi repertorio titulado *al-Tāŷ*[30] he consagrado [un artículo] a su nombre cuyo texto [a continuación transcribo]: "Maestro y cadí supremo, ejecutor y signatario de leyes, desenvainador de sus afiladas espadas, procer por mérito propio que con su estudio ha vivificado los raídos rasgos de la jurisprudencia, confiando la semilla del insomnio a la tierra de la elaboración de dictámenes por estudio de fuentes y recogiendo luego de su árbol el fruto, hasta una solemnidad cuya ponderación deseaba satisfacer, una elevación cuyo dominio la tierra llana envidiaba y una singularidad que invocaba sin que [jamás] se detuviera cuyo cetro él arrojaba y en un santiamén ella engullía. Nunca dejó de procurar sus ideales ni de asumir cuanto le preocupaba hasta ser elevado al rango supremo y alcanzar la posición actual. Reunía conocimientos suficientes en el campo de las bellas letras, con un especial beneplácito en el cercado[31] de la poética. A mí me han llegado unas palabras suyas de enhorabuena al sultán Abū ʿAbd Allāh b. ʿAbd Allāh b. Naṣr[32] por la curación de una enfermedad en la conjunción de una fiesta y una victoria, que son éstas[33] *[ṭawīl, du]:*

Tu curación significa para el reino orgullo y sostén,
oh Señor, en tu alivio consiste la fiesta para nosotras[34].
Enfermasteis, y nadie se retiró a descansar,
para nadie hubo tranquilidad ni sosiego,
y mis ojos no vieron mando en su derredor[35]
y permanecieron en vela tu dolencia entera".

(29) En lugar de *amrī,* en la *Katība* se lee *baṯṯī.*
(30) Su título completo es *al-Taŷ al-muḥallà* ("La corona dorada"), escrita quizás a imitación de la titulada *al-Qiḍḥ al-muʿallá* de Abū l-Ḥasan Ibn Saʿīd.
(31) En vez de *marbiḍa*, en *Iḥāṭa*[2], I, 156, se lee *qarīḍ* = 'poesía', 'poema'.
(32) Trátase del cuarto sultán granadino, conocido bajo el nombre de Naṣr (1309-1314). Véase R. ARIÉ, *Naṣrides,* 89-93.
(33) He aquí los tres primeros versos de un poema de diez que figura completo en la *Katība*, 102.
(34) En lugar de *ʿīdu-nā ʿīd,* léase *ʿinda-nā ʿīd,* según la *Katība.*
(35) En vez de *qawd ḥawla-hā,* en *Iḥāṭa*[2],1, 156 se lee *tawd mu'allam an*, pero se ha seguido la lectura de la *Katība* que reza así: *wa-lam tastaṭīʿ ʿaynī tarā-ka mu'allam an* = "y mis ojos no podían verte sufrir".

[163] Su poesía no era de la calidad que correspondía a su destacado puesto en el ámbito de la ciencia ni a su categoría intelectual, por lo que la he abreviado[36].

5. Nacimiento.

[Tuvo lugar en] el año 649/1251-52.

6. Óbito.

[Falleció] el 16 de *ḏū l-qaʿda* del año 729 (11 de septiembre de 1329). Yo mismo lo he biografiado, en su condición de juez, en el libro [titulado] *A'id al-Ṣila*[37] y, como cadí y literato, en el de la *Tayŷ al-muḥallà*[38]. Asimismo, ocupóse de él Abū Bakr b. al-Ḥakīm[39] en el libro [titulado] *al-Fawā'id al-mustagraba wa-l-mawārid al-mustaʿdaba* ("Beneficios extraordinarios y dulces manantiales")[40], que es una de sus obras.

Fernando Nicolás Velázquez Basanta

RESUMEN

Se ofrece la biografía del poeta Abū Ŷaʿfar ibn Furkūn, granadino que ejerció el çadiazgo en distintas ciudades del Reino, destacando Ronda y Málaga, hasta llegar a ser "Qāḍī 1-ŷamāʿa" (Cadí Supremo) de Granada en los primeros años del siglo XIV.

Los datos biográficos, incluyendo noticias de tipo histórico de su momento, han sido tomados de diversas obras de Ibn al-Jaṭīb.

(36) Véase lo dicho *supra*, nota 31.
(37) Véase *supra*, nota 2.
(38) Véase *supra*, nota 28.
(39) Véase *supra*, nota, 23.
(40) En el *Ensayo* de F. Pons (pp. 326-327) se lee *Fawā'id al-muntajaba...*, lo que le permite traducir "Utilidades escogidas...".

ABSTRACT

We offer the biography of the granadian poet Abū Yaʿfar ibn Furkūn, who was "Cadi" in several towns at the kingdom of Granada (specially in Ronda and Malaga). He became "Qāḍī l-ŷamāʿa', of Granada at the first years of XIV century.

The biografíc information, including historic notices about his time, has been taken from Ibn al-Jaṭīb's works.